

ZMLUVA O POSKYTNUTÍ GRANTU	GRANT AGREEMENT
uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 531/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších zmien a predpisov (ďalej len „Zmluva“) medzi zmluvnými stranami:	concluded pursuant to Section 269 para. 2 of Act No. 531/1991 Coll., the Commercial Code, as amended (hereinafter referred to as the “Agreement”) by and between the contractual parties:
Novartis Slovakia s.r.o.	Novartis Slovakia s.r.o.
sídlo: Galvaniho 15/A, 821 04 Bratislava	Registered Seat: Galvaniho 15/A, 821 04 Bratislava
IČO: 36 723 304	Company ID: 36 723 304
IČ DPH: SK2022302425	Tax ID: SK2022302425
v mene ktorej koná: Marianthi Psaha, konateľ	Represented by: Marianthi Psaha, konateľ
Bankové spojenie: Tatra banka, a.s. IBAN: SK86 1100 0000 0029 2612 3169	Bank Account Details: Tatra banka, a.s. IBAN: SK86 1100 0000 0029 2612 3169
Zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I., oddiel: Sro , vložka č.: 44016/B	Registered with the Commercial Registry of District Court Bratislava I., Section: Sro, Insertion No. 44016/B
(ďalej len „Novartis“)	(hereinafter referred to as “Novartis”)
a	and
Jesseniova lekárska fakulta UK v Martine	Jesseniova lekárska fakulta UK v Martine
sídlo: Malá Hora 4A, 036 01 Martin	Registered Seat: Malá Hora 4A, 036 01 Martin
IČO: 00397865	Company ID: 00397865
v mene ktorej koná: MUDr. Ján Danko, CSc., dekan	Represented by: MUDr. Ján Danko, CSc., dekan
Bankové spojenie: Štátna pokladnica	Bank Account Details: Štátna pokladnica
IBAN: SK26 8180 0000 0070 0008 4832	IBAN: SK26 8180 0000 0070 0008 4832
(ďalej len „Prijímateľ“)	(hereinafter referred to as the “Recipient”)
Vzhľadom na to, že :	Whereas:
Novartis je spoločnosťou, ktorá má záujem na zlepšovaní poskytovania zdravotnej starostlivosti na území Slovenskej republiky, a budovaní svojho dobrého mena v tejto oblasti. Za týmto účelom Novartis podporuje projekty, ktorých cieľom je rozvoj medicíny, vzdelávanie zdravotníckych odborníkov a osveta laickej verejnosti alebo zlepšenie zdravotnej starostlivosti.	Novartis represents a company which is interested in improving healthcare provision within the territory of the Slovak Republic, and building its good reputation in this field. For that purpose, Novartis supports projects aimed at medicine development, education of healthcare professionals and raising of general public awareness or healthcare improvement.
Vzťah zmluvných strán upravený touto Zmluvou nesmeruje k podnecovaniu predpisovania, vydávania, predaja alebo spotreby konkrétnych liekov.	Relationship between the contractual parties governed by this Agreement is not intended to instigate any prescription, dispensation, sale or consumption of particular medicinal products.
Čl. I.	Article I.
1.1. Prijímateľ požiadal o poskytnutie grantu podľa podmienok vyhlásených Novartisom. Novartis žiadosť Prijímateľa schválil podľa Prílohy č. 1 k tejto Zmluve – Formulár žiadosti o poskytnutie grantu.	1.1. The Recipient requested to be provided with a grant under conditions stated by Novartis. Novartis accepted the application of the Recipient pursuant to Annex No. 1 of this Agreement - Grant Application Form.
1.2. Novartis poskytne Prijímateľovi grant vo výške 15000 EUR v lehote do 60 dní odo dňa účinnosti tejto Zmluvy, a to formou bezhotovostného prevodu na číslo účtu Prijímateľa uvedené v tejto Zmluve.	1.2. Novartis shall provide the Recipient with a grant in the amount of EUR 15000 within 60 days from the effective date of this Agreement, and that by a credit transfer to the bank account of the Recipient indicated in this

	Agreement.
Čl. II.	Article II.
2.1. Prijímateľ sa zaväzuje obdržaný grant použiť výlučne na účely podľa schválenej žiadosti o poskytnutie grantu (všeobecný okruh špecifikácie účelu, na ktorý bude grant použitý, tvorí Prílohu č. 2 tejto Zmluvy). V prípade, ak Novartis zistí, že poskytnuté finančné prostriedky (v celosti alebo aj čiastočne) boli použité na iný účel, je oprávnený od tejto Zmluvy odstúpiť a požadovať vrátenie celej sumy poskytnutého grantu.	2.1. The Recipient undertakes to use the grant solely for the purposes specified in the approved grant application (general framework specification of the purpose, for which the grant shall be used, forms Annex No. 2 of this Agreement). In case Novartis discovers that the provided funds (as a whole or partially) were used for any other purpose, Novartis is entitled to withdraw from this Agreement and to request the entire amount of the provided grant to be returned.
2.2. Pri aktivitách, ktoré budú náplňou všeobecného účelu poskytnutého grantu, Prijímateľ nevystupuje a nekoná ako tretia osoba vykonávajúca služby na základe pokynov Novartis. Prijímateľ pri použití grantu spôsobom peňažného alebo nepeňažného plnenia v prospech tretích osôb vystupuje samostatne, vo vlastnom mene, na vlastnú zodpovednosť, a koná podľa svojho vlastného rozhodnutia.	2.2. As regards activities to be the core of the overall purpose of the provided grant, the Recipient does not represent or act as a third person providing services according to the instructions of Novartis. When using the grant for a financial or in-kind consideration to the benefit of any third persons, the Recipient shall act independently, in its own name, on its own responsibility and at its sole discretion.
2.3. Prijímateľ sa zaväzuje kedykoľvek poskytnúť Novartis správu o použití finančných prostriedkoch grantu s detailným rozpočtom akcie/projektu.	2.3. The Recipient undertakes to provide Novartis at any time with a report on use of the grant funds with detailed budget of the respective event/project.
2.4. Prijímateľ nie je oprávnený poskytovať žiadne informácie týkajúce sa obsahu a plnenia tejto Zmluvy tretím osobám bez súhlasu Novartis. Prijímateľ je povinný zabezpečiť nesprístupnenie tých ustanovení tejto Zmluvy, ktoré obsahujú informáciu, ktorá sa podľa platných právnych predpisov nesprístupňuje.	2.4. The Recipient is not entitled to provide any third persons with information regarding the content and performance of this Agreement without a consent of Novartis. The Recipient shall ensure non-disclosure of such provisions of this Agreement, which include any information that shall not be disclosed under applicable laws.
2.5. Zmluvné strany sú povinné za účelom plnenia tejto Zmluvy poskytnúť si navzájom požadovanú súčinnosť a vzájomne spolupracovať podľa oprávnených požiadaviek druhej zmluvnej strany.	2.5. For the purpose of performance of this Agreement, the contractual parties shall provide each other with necessary assistance and mutually cooperate according to legitimate demands of the other contractual party.
2.6. Pokiaľ bude Prijímateľ používať obdržaný grant na organizáciu vzdelávacích podujatí pre verejnosť, je povinný a zaväzuje sa zabezpečiť, aby každé takéto podujatie spĺňalo všetky nasledovné náležitosti a podmienky, ktorých splnenie bolo a je pre Novartis podstatné pri uzatváraní tejto Zmluvy:	2.6. In case the Recipient uses the grant for organisation of educational events for the public, the Recipient shall and undertakes to ensure so that such event meets all the following particulars and conditions, compliance with which was and at all times is essential for Novartis when concluding this Agreement:
a) podujatie, vrátane jednotlivých workshopov, ktoré môžu byť súčasťou podujatia a môžu byť zastrešované inými farmaceutickými spoločnosťami, je určené výlučne pre laickú verejnosť, a nie je určené pre zdravotníckych pracovníkov ani na nich zamerané;	a) The event, including individual workshops that may form a part of the event and may be covered by other pharmaceutical companies, is designed solely for the general public and is not designed for or aimed at healthcare professionals;

<p>b) na podujatí nesmie byť realizovaná akákoľvek reklama zakázaná v zmysle príslušných právnych predpisov, predovšetkým zákona č. 147/2001 Z.z. o reklame, v znení neskorších predpisov, najmä, nie však výlučne, reklama liekov, ktorých výdaj je viazaný na lekársky predpis, a liekov, ktorých výdaj nie je viazaný na lekársky predpis, avšak sa uhrádzajú na základe verejného zdravotného poistenia, určená verejnosti;</p>	<p>b) No advertising addressed to the public prohibited pursuant to applicable laws, in particular to Act No. 147/2001 Coll. on Advertising, as amended, including, but not limited to advertising of medicinal products, dispensation of which is subject to medical prescription, and medicinal products, dispensation of which is not subject to medical prescription, however, which are reimbursed under public health insurance, shall be carried out during the event;</p>
<p>c) podujatie sa musí konať na vhodnom mieste zodpovedajúcom jeho hlavnému účelu, pričom vhodným miestom sa rozumie štandard všeobecne akceptovaný pre pacientov. Nemalo by sa konať na „extravagančných“ miestach, alebo na takých, ktoré sú povestné svojimi zábavnými zariadeniami, pričom povestnými a extravagantnými miestami sa rozumie centrá, ktorých hlavným prevádzkovým účelom je zábava, oddych a šport;</p>	<p>c) The event shall be held at an appropriate place corresponding to its main purpose, whereby an appropriate place means a standard generally accepted for patients. The event shall not be held at “extravagant” places, or at such places, which are well-known due to their entertainment facilities, whereby well-known and extravagant places mean such resorts, whose main operating purpose is entertainment, leisure and sports;</p>
<p>d) všetky formy pohostinnosti na podujatí by mali mať primeranú úroveň a mali by byť vždy len podružné vo vzťahu k hlavnému účelu podujatia, pričom primeranou úrovňou pohostinnosti sa rozumie pohostinnosť, ktorú by účastník podujatia bol za normálnych okolností ochotný uhradiť sám;</p>	<p>d) Furthermore, all kinds of hospitality during the event shall be at an adequate level and shall at all times be only secondary in relation to the main purpose of the event, whereby adequate level of hospitality means such hospitality, for which would the participant normally be willing to pay by himself/herself;</p>
<p>e) pohostinnosť poskytnutá v súvislosti s podujatím by sa mala obmedziť na cestovné náklady, stravné, náklady na ubytovanie a registračné poplatky. Pohostinnosť sa môže poskytnúť len osobám, ktoré sú kvalifikovanými účastníkmi. Vo výnimočných prípadoch, v prípade jasných zdravotných potrieb (napríklad invalidita), sa považujú za oprávnené aj cestovné výdavky, stravné, ubytovanie a registračné poplatky sprevádzajúcej osoby;</p>	<p>e) Any hospitality provided with regard to the event shall be limited to travel expenses, subsistence, accommodation costs and registration fees. The hospitality shall only be provided to persons being qualified participants. In exceptional circumstances, in case of clear medical needs (e.g. disability), also travel expenses, subsistence, accommodation and registration fees of the accompanying person are considered for justified;</p>
<p>f) všetky formy pohostinnosti, ktoré budú ponúkané, budú „primerané“ danej úrovni a prísne obmedzené na účel podujatia. Pohostinnosť nezahŕňa sponzorstvo alebo organizovanie zábavných podujatí (napríklad športových podujatí alebo podujatí pre voľný čas);</p>	<p>f) All kinds of hospitality to be offered shall be “adequate” as regards the given level and strictly limited to the purposes of the event. The hospitality shall not include any sponsorship or organising of entertainment events (e.g. sports events or leisure-time events);</p>
<p>g) podujatie sa nesmie konať mimo územia Slovenskej republiky.</p>	<p>g) The event shall not be held outside the territory of the Slovak Republic.</p>
<p>2.7. Pokiaľ bude Prijímateľ používať obdržaný grant na distribúciu, vrátane, nie však výlučne, akýchkoľvek pozvánok, registračných balíkov alebo akejkoľvek inej komunikácie akéhokoľvek druhu, tieto</p>	<p>2.7. In case the Recipient uses the provided grant for distribution, including, but not limited to, of any invitations, registration packages or any other communication of any kind, prior written consent of Novartis is required in such</p>

si vyžadujú predchádzajúci písomný súhlas Novartisu.	event.
<p>2.8. Prijímateľ je povinný, ak právne predpisy nestanovujú inak, vo svojom mene a na svoju vlastnú zodpovednosť splniť všetky daňové a odvodové povinnosti uložené príslušnými právnymi predpismi v súvislosti s peňažnými a nepeňažnými plneniami prijatými od Novartisu, ako aj s prípadnými peňažnými a nepeňažnými plneniami ďalej realizovanými Prijímateľom. Prijímateľ si je vedomý, že môže byť treťou osobou v zmysle § 2 písm. y) zákona č. 595/2003 Z.z. o dani z príjmov, v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o dani z príjmov“). V takom prípade je Prijímateľ povinný vykonať zrážku dane z poskytnutých peňažných plnení poskytovateľovi zdravotnej starostlivosti, jeho zamestnancovi alebo zdravotníckemu pracovníkovi podľa tejto Zmluvy a odvieť ju príslušnému daňovému úradu a plniť oznamovaciu povinnosť o nepeňažných plneniach podľa tejto Zmluvy.</p>	<p>2.8. The Recipient shall, unless otherwise stipulated by applicable laws, in its own name and on its sole responsibility, fulfil all obligations to pay all taxes and mandatory payments imposed by applicable laws in relation to financial and in-kind considerations received from Novartis, as well as potential financial and in-kind considerations carried out further by the Recipient. The Recipient is aware of the fact, that it may be a third party pursuant to Section 2 (y) of Act No. 595/2003 Coll. on Income Tax, as amended (hereinafter referred to as “Act on Income Tax”). In such case, the Recipient is obliged to withhold the withholding tax from the financial considerations provided to a healthcare provider, its employee or a healthcare professional under this Agreement and pay it to the relevant Tax Office and to fulfil the reporting obligation with regard to any in-kind considerations under this Agreement.</p>
<p>2.9. Prijímateľ berie na vedomie, že v súlade s platnými právnymi predpismi, najmä, nie však výlučne, podľa zákona č. 362/2011 Z.z. o liekoch a zdravotníckych pomôckach, v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o liekoch“), je, resp. môže byť Novartis alebo tretia osoba povinná oznamovať príslušným orgánom a zverejňovať výšku a účel peňažných alebo nepeňažných plnení poskytnutých priamo alebo nepriamo zdravotníckemu pracovníkovi alebo poskytovateľovi zdravotnej starostlivosti v rozsahu a za podmienok stanovených platnými právnymi predpismi. Za tým účelom Prijímateľ v lehote do 30 dní odo dňa poskytnutia takéhoto peňažného alebo nepeňažného plnenia oznámi v elektronickej podobe zoznam zdravotníckych pracovníkov a poskytovateľov zdravotnej starostlivosti, ktorým bolo poskytnuté peňažné alebo nepeňažné plnenie, v rozsahu podľa § 60 ods. 8 a 9 Zákona o liekoch. Ak Novartis neurčí inak, je Prijímateľ povinný zoznam podľa predchádzajúcej vety predložiť vo formulári určenom Národným centrom zdravotníckych informácií.</p>	<p>2.9. The Recipient takes into account that, in compliance with applicable laws, mainly, but not limited to Act No. 362/2011 Coll. on Medicinal Products and Medical Devices and on Amendments to Certain Laws, as amended (hereinafter referred to as the “Act on Medicinal Products”) Novartis or a third person is or eventually may be responsible for notification to the relevant bodies and for disclosure of the amount and purpose of the financial or in-kind considerations provided directly or indirectly to the healthcare professional or a healthcare provider to the extent and under the conditions stipulated by applicable laws. For that purpose, the Recipient shall, within 30 days from the date of provision of such financial or in-kind consideration, electronically notify Novartis of a list including the healthcare professionals and healthcare providers to whom the financial or in-kind consideration was provided, within the scope of Section 60 para. 8 and 9 of the Act on Medicinal Products. Unless otherwise determined by Novartis, the Recipient is obliged to submit the list within the meaning of the preceding sentence in a form designated by the National Health Information Centre.</p>
<p>2.10. Prijímateľ zodpovedá za presnosť, úplnosť a správnosť údajov a informácií, ktoré Prijímateľ poskytuje Novartisu v súvislosti s plnením povinností podľa tejto Zmluvy a</p>	<p>2.10. The Recipient is responsible for accuracy, completeness and correctness of data and information provided by the Recipient to Novartis in relation to fulfilment of</p>

<p>Zákona o liekoch. V prípade porušenia týchto povinností je Prijímateľ povinný odškodniť Novartis za akékoľvek nároky, žaloby a uplatnenia práva vznesené voči Novartisu alebo jej prepojeným osobám, škody a iné ujmy, náklady alebo výdavky, vrátane nákladov na právne služby spôsobené alebo vzniknuté Novartisu alebo jej prepojeným osobám v súvislosti s konaním Prijímateľa porušujúcim povinnosti podľa tejto Zmluvy.</p>	<p>obligations under this Agreement and the Act on Medicinal Products. In case of breach of any of these obligations, the Recipient is obliged to indemnify Novartis for any claims, actions and exercises of rights raised against Novartis or its affiliated persons, damage or other losses, costs or expenses, including costs for legal services caused by or incurred to Novartis or its affiliated persons in connection with any conduct of the Recipient resulting in infringement of obligations under this Agreement.</p>
<p>2.11. Prijímateľ berie na vedomie, že Novartis môže byť členom etických združení regulujúcich odvetvie farmaceutického priemyslu, vrátane, nie však výlučne, Asociácie inovatívneho farmaceutického priemyslu (ďalej len „AIFP“), a podlieha plneniu povinností vyplývajúcich z členstva v týchto etických združeníach, vrátane, nie však výlučne, povinnosti (i) zverejňovať zoznam patientskych organizácií, ktorým poskytuje finančnú pomoc a/alebo ktorým poskytuje nepriamu/nefinančnú pomoc, čo zahŕňa popis podstaty podpory, ktorý je dostatočne podrobný, aby umožnil priemernému čitateľovi pochopiť dôležitosť takejto podpory, pričom tento popis musí zahŕňať peňažnú hodnotu finančnej podpory a vyfakturované náklady, a (ii) zverejňovať prevody hodnôt zo strany farmaceutických spoločností na zdravotníckych pracovníkov a zdravotníckych organizácií v súlade platnými právnymi predpismi a štandardmi Etického kódexu AIFP a „EFPIA Code on Disclosure of Transfers of Value from Pharmaceutical Companies to Healthcare Professionals and Healthcare Organisations“, pričom Prijímateľ s týmto postupom súhlasí a zároveň vyhlasuje, že jej je obsah uvedených štandardov známy. V súvislosti s plnením povinnosti zverejňovať prevody hodnôt zo strany farmaceutických spoločností voči zdravotníckym pracovníkom a zdravotníckym organizáciám, ktoré Novartisu ukladajú Etický kódex AIFP a „EFPIA Code on Disclosure of Transfers of Value from Pharmaceutical Companies to Healthcare Professionals and Healthcare Organisations“, Novartis požiadal Prijímateľa o zabezpečenie udelenia dobrovoľného osobitného písomného súhlasu zdravotníckeho pracovníka so spracovaním osobných údajov, ktorý tvorí</p>	<p>2.11. The Recipient takes into account that Novartis may be a member of ethical associations regulating the pharmaceutical industry business, including, but not limited to the Association of Innovative Pharmaceutical Industry (hereinafter referred to as “AIFP”) and is subject to fulfilment of obligations arising from the membership in such ethics associations, including, but not limited to the obligation of (i) disclosing list of patient organisations to which it provides financial support and/or to which it provides indirect financial support, what includes description of the nature of the support, sufficiently detailed to enable its viewer to understand the importance of such support, whereby the description shall include monetary value of the financial support and invoiced costs, and (ii) disclosure of transfers of values from pharmaceutical companies to healthcare professionals and healthcare organisations in accordance with applicable laws and standards of the AIFP Code of Conduct (hereinafter referred to as “AIFP Code of Conduct”) and “EFPIA Code on Disclosure of Transfers of Value from Pharmaceutical Companies to Healthcare Professionals and Healthcare Organisations”, whereby the Recipient agrees with such a procedure and at the same time represents, that the content of the mentioned standards is known to it. In relation to the obligation to disclose transfers of values from pharmaceutical companies to healthcare professionals and healthcare organisations, which apply to Novartis on the basis of the AIFP Code of Conduct and the EFPIA Code on Disclosure of Transfers of Value from Pharmaceutical Companies to Healthcare Professionals and Healthcare Organisations, Novartis asked the Recipient to ensure granting of written specific consent of the healthcare professional to process his/her personal data, which forms Annex No. 3 of this Agreement, whereby it shall submit the Additional Information pursuant to Section 15</p>

<p>Prílohu č. 3 tejto Zmluvy, pričom mu predloží Doplnujúce informácie podľa § 15 ods. 1 zákona č. 122/2013 Z.z. o ochrane osobných údajov v znení neskorších predpisov, uvedené v Prílohe č. 3 tejto Zmluvy. Pokiaľ zdravotnícky pracovník tento súhlas odmietne udeliť, nebude to mať vplyv na platnosť a plnenie tejto Zmluvy, a text súhlasu s vyznačeným odmietnutím bude slúžiť výlučne ako doklad o odmietnutí jeho udelenia.</p>	<p>para. 1 of Act No. 122/2013 Coll. on Protection of Personal Data, as amended stated in Annex No. 3 of this Agreement. In case the healthcare professional refuses to grant such consent, it shall not affect validity and performance of this Agreement, and the text of the consent with indicated refusal shall serve solely as a document certifying refusal to grant it.</p>
<p>2.12. S uzatvorením a plnením tejto Zmluvy nie sú spojené žiadne služby, protislužby alebo iné výhody než tie, ktoré sú výslovne uvedené v tejto Zmluve. Účelom tejto Zmluvy a poskytnutia grantu nie je poskytnutie akéhokoľvek neoprávneného prospechu osobám, ktoré majú vplyv na predpisovanie, predaj alebo výdaj výrobkov Novartis, ani neoprávnené ovplyvňovanie nezávislého rozhodovania týchto osôb vo vzťahu k Novartis alebo jeho výrobkom.</p>	<p>2.12. There are no services, performance in return or other benefits, other than those expressly stated in this Agreement, associated with conclusion and performance of this Agreement. The purpose of this Agreement and of the provided grant is not to offer any unfair advantage to persons who may affect prescription, sale or dispensation of any products of Novartis, or any unduly influence the independent decision-making process of such persons in relation to Novartis or its products.</p>
<p>2.13. Prijímateľ potvrdzuje, že bude dodržiavať všetky platné právne predpisy a etické kódexy prijaté za účelom zabránenia poskytovaniu úplatkov a korupcii (ďalej aj ako „protikorupčná legislatíva“). Prijímateľ sa zaväzuje, že priamo alebo nepriamo neponúkne resp. neposkytne akékoľvek plnenie verejnému činiteľovi alebo akejkolvek inej fyzickej alebo právnickej osobe alebo inštitúcii, na ktoré sa vzťahuje protikorupčná legislatíva, za účelom:</p>	<p>2.13. The Recipient acknowledges to comply with all applicable laws and codes of ethics adopted in order to prevent bribery and corruption (hereinafter referred to as the „anti-corruption legislation“). The Recipient undertakes not provide, event. offer, either directly or indirectly, any consideration to a public official or any other natural or legal person or institution, being subject to anti-corruption legislation, for the purpose of:</p>
<p>a) získania alebo udržania obchodu pre Novartis,</p>	<p>a) obtaining or retaining business for Novartis,</p>
<p>b) neprimeraného ovplyvňovania konania alebo rozhodovania v prospech Novartis,</p>	<p>b) inappropriate affecting conduct or decision-making for the benefit of Novartis,</p>
<p>c) získania neprimeranej výhody pre Novartis.</p>	<p>c) obtaining unfair advantage for Novartis.</p>
<p>Prijímateľ sa zaväzuje viesť presné a prehľadné záznamy o vykonaných transakciách a platbách. Ak Prijímateľ poruší alebo z akéhokoľvek dôvodu nadobudne podozrenie, že mohol porušiť v tejto časti uvedené povinnosti, je povinný bez meškania písomne informovať Novartis a spolupracovať s Novartisom pri preskúmaní a dokumentovaní týchto skutočností.</p>	<p>The Recipient undertakes to keep accurate and understandable records of all transactions and payments made. In case the Recipient breaches or for any reason becomes suspicious of alleged breach of obligations stipulated in this section, the Recipient shall immediately notify Novartis in written and cooperate with Novartis in investigating and documenting such facts.</p>
<p>Čl. III</p>	<p>Article III</p>
<p>3.1. Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, pričom každá zo zmluvných strán obdrží jeden rovnopis.</p>	<p>3.1. This Agreement is executed in two counterparts, whereby each contractual party shall receive one counterpart.</p>
<p>3.2. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu obidvomi zmluvnými stranami.</p>	<p>3.2. This Agreement shall enter into force on the day of its signature by both contractual</p>

		parties.
3.3.	Vzťahy neupravené touto Zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.	3.3. Any relationships not regulated by this Agreement shall be governed by applicable provisions of the Commercial Code.
3.4.	Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy sú nasledovné prílohy:	3.4. The following Annexes form an integral part of this Agreement:
	a) Príloha č. 1: Formulár žiadosti o poskytnutie grantu;	a) Annex No. 1: Grant Application Form;
	b) Príloha č. 2: Všeobecný okruh špecifikácie účelu, na ktorý bude grant použitý;	b) Annex No. 2: General Framework Specification of the Purpose, for which the Grant Shall Be Used;
	c) Príloha č. 3: Súhlas zdravotníckeho pracovníka so spracovaním osobných údajov a Doplnujúce informácie podľa § 15 ods. 1 zákona č. 122/2013 Z.z. o ochrane osobných údajov v znení neskorších predpisov;	c) Annex No. 3: Consent of the Healthcare Professional to Processing of Personal Data and Additional Information Pursuant to Section 15 para. 1 of Act No. 122/2013 Coll. on Protection of Personal Data, as amended;
	d) Príloha č. 4: Zmluva o poverení sprostredkovateľa spracúvaním osobných údajov.	d) Annex No. 4: Data Processing Agreement.
3.5.	Túto Zmluvu je možné meniť len písomnými dodatkami podpísanými obidvoma zmluvnými stranami.	3.5. This Agreement may only be amended by means of written amendments hereto, signed by both contractual parties.
3.6.	Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na potvrdenie toho, že obsah tejto Zmluvy zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ju vlastnoručne podpísali.	3.6. The contractual parties represent that they read the Agreement, understood its content, and in witness of that the content of this Agreement represents their good faith intention and free will, they sign it by hand.

V/In....., dňa/on.....

V/In....., dňa/on.....

Novartis Slovakia s.r.o.

The Recipient

Podpis/Signature:

Podpis/Signature:

SÚHLAS DOTKNUTEJ OSOBY SO SPRACÚVANÍM OSOBNÝCH ÚDAJOV

v zmysle ustanovenia § 11 zákona č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej ako „Zákon o ochrane osobných údajov“)

Prevádzkovateľ: **Novartis Slovakia s.r.o.**
so sídlom: Galvaniho 15/A, 821 04 Bratislava
IČO: 36 723 304, DIČ: 202 230 2425
Zapísaný: v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, odd. Sro, vložka č. 44016/B
(ďalej ako „Prevádzkovateľ“)

Dotknutá osoba: **Titul, Meno, Priezvisko:** **MUDr. Ján Danko, CSc., dekan**
Adresa pracoviska: Malá Hora 4A, 036 01 Martin
Email:
Adresa trvalého pobytu:
Korešpondenčná adresa: Malá Hora 4A, 036 01 Martin
Tieto údaje môžu byť nahradené aj čitateľným odtlačkom pečiatky!
(ďalej ako „Dotknutá osoba“)

Vyhlasujem, že Prevádzkovateľ, resp. niektorá z osôb uvedených nižšie, uzatvorila alebo predpokladá, že so mnou ako Dotknutou osobou alebo s inou osobou (ako napr. subdodávateľ, môj zamestnávateľ alebo iná právnická osoba, na ktorej činnosti sa podieľam) zmluvu alebo zmluvy, ktorých predmetom je alebo bude prevod finančnej alebo materiálnej hodnoty na mňa ako Dotknutú osobu po 1.1.2016 (ďalej len “zmluva”). Ako dotknutá osoba v zmysle ustanovenia § 11 Zákona o ochrane osobných údajov týmto

udeľujem / neudeľujem* súhlas

Prevádzkovateľovi na spracúvanie mojich osobných údajov v rozsahu uvedenom a dobrovoľne vyplnenom vyššie, ktoré sú alebo budú uvedené v príslušnej zmluve, boli alebo budú Prevádzkovateľovi poskytnuté pri plnení zmluvy alebo boli resp. budú Prevádzkovateľom zistené pri jeho plnení zmluvy ako aj údajov o výške plnenia, druhu plnenia, druhu služby, čase a spôsobe plnenia podľa zmluvy, v informačných systémoch a databázach Prevádzkovateľa za účelom plnenia povinností Prevádzkovateľa (resp. spoločností patriacich do nadnárodnej skupiny Novartis, ktoré sa z pohľadu predpisov obchodného práva považujú za osoby prepojené majetkovou účasťou alebo spriaznené s Prevádzkovateľom, ako aj iných držiteľov registrácií resp. výrobcov uvedených v tomto súhlase) vyplývajúcich z etických kódexov, ktoré sa Prevádzkovateľ zaviazal dodržiavať, a to najmä z Etického kódexu Asociácie inovatívneho priemyslu, Ružová dolina 6, 821 08 Bratislava, IČO: 31786448, zapísanej v Registri záujmových združení právnických osôb vedenom Okresným úradom v Bratislave, odborom všeobecnej vnútornej správy, pod č. OVVS:95/1997-Ta (ďalej len „AIFP“) a z kódexov EFPIA (Európska federácia farmaceutického priemyslu a asociácií) a za účelom ich zverejňovania v súvislosti s prevodmi finančnej alebo materiálnej hodnoty, ktoré Prevádzkovateľ od 1.1.2015 vykonal alebo vykoná, priamo alebo nepriamo v môj prospech, a ktoré môžu zahŕňať (i) príspevok na náklady spojené s odborným podujatím (napr. registračný poplatok, cestovné výdavky a výdavky na ubytovanie), (ii) platby za služby a poradenstvo, (iii) prevody hodnoty týkajúce sa výskumu a vývoja (napr. v súvislosti s klinickými skúšaniami, neintervenčnými klinickými štúdiami, či inými štúdiami), na verejne prístupnom webovom sídle Prevádzkovateľa, prípadne na verejne prístupnom webovom sídle AIFP alebo inej osoby, ktorá v budúcnosti môže z titulu jej činnosti, úloh alebo postavenia takéto údaje zverejňovať.

Beriem na vedomie, že Prevádzkovateľ je súčasne zástupcom, resp. koná v prospech nasledovných držiteľov registrácií, výrobcov resp. iných subjektov: 1. Novartis Europharm Limited, Frimley Business Park, Camberley GU16 7SR, Veľká Británia, reg. číslo: 306306, 2. Novartis s.r.o., Na Pankráci 1724/129, 140 00 Praha 4, Česká republika, IČO: 64575977, 3. Orion Corporation, Orionintie 1, FI-02200 Espoo, Fínsko, i.č.: FI-19992126a, 4. Novartis Vaccines and Diagnostics GmbH Emil-von-Behring-Str.76, 35041 Marburg, Germany, i.č.: 178559370, 5. Intercell AG, Campus Vienna Biocenter 3, A-1030 Vienna, Austria, 6. Novartis Vaccines and Diagnostics S.r.l., Via Fiorentina, No 1, 53100 Siena, Italy i.č.: 00802020529. Nakoľko sa tu uvedený účel spracúvania osobných údajov môže v konkrétnom prípade týkať aj týchto osôb, udeľujem svoj súhlas so spracúvaním osobných údajov aj vo vzťahu k nim ako prípadným ďalším prevádzkovateľom v rovnakom rozsahu ako Prevádzkovateľovi, odkaz na Prevádzkovateľa v ďalšom texte sa rovnako vzťahuje aj na tieto osoby. Beriem na vedomie, že tieto osoby môžu pôsobiť aj ako sprostredkovatelia Prevádzkovateľa.

Prevádzkovateľovi udeľujem súhlas aj na účely získavania, zhromažďovania, šírenia, zaznamenávania, usporadúvania, prepracúvania alebo zmeny, vyhľadávania, prehliadania, preskupovania, kombinovania, premiestňovania, využívania, blokovania, likvidácie, cezhraničného prenosu, poskytovania, sprístupňovania, uchovávanía a archivovania mojich vyššie uvedených a poskytnutých osobných údajov. Beriem na vedomie a súhlasím s tým, že prenos mnou poskytnutých osobných údajov môže nastať i do tretích krajín, ktoré nezaručujú primeranú úroveň ochrany osobných údajov, vrátane, nie však výlučne, krajín USA, Kanada a India. Platnosť mnou udeleného súhlasu Prevádzkovateľovi na spracúvanie osobných údajov je časovo obmedzená na dobu trvania účelu spracúvania mojich osobných údajov.

Svojím podpisom potvrdzujem, že som Prevádzkovateľovi poskytol/poskytla pravdivé, správne a aktuálne osobné údaje. Rovnako potvrdzujem, že súhlas so spracúvaním mojich osobných údajov som udelil/a dobrovoľne, a že som bol/a poučený/á o možnosti uplatňovať práva dotknutej osoby v zmysle Zákona o ochrane osobných údajov upravené najmä v ustanovení § 28 Zákona o ochrane osobných údajov, a že mi pred udelením súhlasu so spracúvaním osobných údajov boli oznámené informácie podľa ustanovenia § 15 ods. 1 Zákona o ochrane osobných údajov.

V _____ dňa _____

_____ podpis dotknutej osoby

Doplňujúce informácie podľa ustanovenia § 15 ods. 1 Zákona o ochrane osobných údajov

Udelenie súhlasu na spracovanie osobných údajov dotknutou osobou Prevádzkovateľovi je dobrovoľné a dotknutá osoba nie je povinná osobné údaje, ktoré majú byť spracúvané na základe súhlasu dotknutej osoby, Prevádzkovateľovi poskytnúť. Súhlas so spracúvaním osobných údajov udelený Prevádzkovateľovi môže dotknutá osoba kedykoľvek odvolať.

Oprávnenie získavať osobné údaje v mene Prevádzkovateľa vyplýva oprávneným osobám z pracovnoprávných predpisov a iného zmluvného vzťahu medzi Prevádzkovateľom alebo sprostredkovateľom a oprávnenou osobou. Žiadosť o oznámenie totožnosti oprávnenej osoby, ktorá získava osobné údaje v mene Prevádzkovateľa, a žiadosti dotknutej osoby na základe Zákona o ochrane osobných údajov môže dotknutá osoba adresovať Prevádzkovateľovi na jeho adresu uvedenú v súhlase.

Sprostredkovateľmi spoločnosti Novartis Slovakia s.r.o. sú okrem osôb uvedených v súhlase aj:

- (i) Novartis Europharm Limited, Frimley Business Park, Camberley GU16 7SR, Veľká Británia, reg. číslo: 306306,
- (ii) Novartis s.r.o., Na Pankráci 1724/129, 140 00 Praha 4, Česká republika, IČO: 64575977,
- (iii) Orion Corporation, Orionintie 1, FI-02200 Espoo, Fínsko, i.č.: FI-19992126a,
- (iv) Novartis Vaccines and Diagnostics GmbH Emil-von-Behring-Str.76, 35041 Marburg, Germany, i.č.: 178559370,
- (v) Intercell AG, Campus Vienna Biocenter 3, A-1030 Vienna, Austria,
- (vi) Novartis Vaccines and Diagnostics S.r.l., Via Fiorentina, No 1, 53100 Siena, Italy i.č.: 00802020529, alebo
- (vii) iná osoba, ktorá sa identifikovala ako sprostredkovateľ pri predložení súhlasu dotknutej osobe.

Dotknutá osoba má právo na základe písomnej žiadosti od Prevádzkovateľa vyžadovať:

- a) potvrdenie, či sú alebo nie sú osobné údaje o nej spracúvané,
- b) informácie o spracúvaní osobných údajov v rozsahu podľa § 15 ods. 1 písm. a) až e) druhý až šiesty bod,
- c) informácie o zdroji, z ktorého boli získané jej osobné údaje na spracúvanie,
- d) zoznam jej osobných údajov, ktoré sú predmetom spracúvania,
- e) opravu alebo likvidáciu svojich nesprávnych, neúplných alebo neaktuálnych osobných údajov, ktoré sú predmetom spracúvania,
- f) likvidáciu jej osobných údajov, ktorých účel spracúvania sa skončil; ak sú predmetom spracúvania úradné doklady obsahujúce osobné údaje, môže požiadať o ich vrátenie,
- g) likvidáciu jej osobných údajov, ktoré sú predmetom spracúvania, ak došlo k porušeniu zákona,
- h) blokovanie jej osobných údajov z dôvodu odvolania súhlasu.

Dotknutá osoba je oprávnená namietat' a nepodrobiť sa rozhodnutiu Prevádzkovateľa, ktoré by malo pre ňu právne účinky alebo významný dosah, ak sa také rozhodnutie vydá výlučne na základe úkonov automatizovaného spracúvania jej osobných údajov. Dotknutá osoba má právo žiadať Prevádzkovateľa o preskúmanie vydaného rozhodnutia metódou odlišnou od automatizovanej formy spracúvania, pričom Prevádzkovateľ je povinný žiadosti Dotknutej osoby vyhovieť, a to tak, že rozhodnutie preskúma jeho oprávnená osoba; o spôsobe preskúmania a výsledku zistenia Prevádzkovateľ informuje Dotknutú osobu do 30 dní odo dňa doručenia žiadosti. Dotknutá osoba nemá toto právo iba v prípade, ak to ustanovuje osobitný zákon, v ktorom sú upravené opatrenia na zabezpečenie oprávnených záujmov dotknutej osoby, alebo ak v rámci predzmluvných vzťahov alebo počas existencie zmluvných vzťahov Prevádzkovateľ vydal rozhodnutie, ktorým vyhovel požiadavke Dotknutej osoby, alebo ak Prevádzkovateľ na základe zmluvy prijal iné primerané opatrenia na zabezpečenie oprávnených záujmov Dotknutej osoby.

V prípade porušenia zákonných práv Dotknutej osoby zo strany Prevádzkovateľa sa Dotknutá osoba môže obrátiť na [Úrad na ochranu osobných údajov Slovenskej republiky](#).

Príloha č. 4	Annex No. 4
Zmluva o poverení sprostredkovateľa spracúvať osobné údaje	Data Processing Agreement
<p>Keďže plnenie Zmluvy, ktorej je táto príloha súčasťou (ďalej len „Zmluva“) a zákonných a etických požiadaviek záväzných pre spoločnosť Novartis Slovakia s.r.o. (ďalej len „Novartis“) ako prevádzkovateľa vyžadujú spracovávanie osobných údajov druhou zmluvnou stranou - partnerom spoločnosti Novartis podľa Zmluvy (ďalej len „Sprostredkovateľ“ označený v Zmluve ako Prijímateľ), dohodli sa zmluvné strany nasledovne. Sprostredkovateľ je oprávnený spracúvať osobné údaje len v rozsahu uvedenom v tejto Zmluve, za účelom naplnenia tejto Zmluvy a v súlade so zákonom č. 122/2013 Z.z. o ochrane osobných údajov, v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o ochrane osobných údajov“), a to od nadobudnutia účinnosti tejto Zmluvy do jej zániku resp. do skoršieho zániku účelu spracovania. Informačný systém, v ktorom sa údaje spracúvajú, je označený Compliance. Predmetom spracovania sú osobné údaje v rozsahu špecifikovanom v Zmluve a týkajúce sa dotknutých osôb špecifikovaných v Zmluve.</p>	<p>As fulfilment of the Agreement of which this annex forms a part (hereinafter referred to as the “Agreement”), legal and ethical requirements binding for Novartis Slovakia s.r.o. (hereinafter referred to as “Novartis”) as data controller require processing of personal data by the counterparty – partner of Novartis under the Agreement (hereinafter referred to as the “Data Processor”, referred to in the Agreement as the Recipient), the contractual parties agreed as follows. Data Processor is authorised to process personal data only to the extent stated in this Agreement, for the purpose of fulfilment of the Agreement, and in compliance with Act No. 122/2013 Coll. on Protection of Personal Data, as amended (hereinafter referred to as “Data Protection Act”), from the entry into force of this Agreement until its expiry, or until the earlier day of expiry of the purpose of data processing. Filing system in which the data are being processed is named Compliance. Personal data to the extent defined in the Agreement regarding the data subjects specified in the Agreement are subject to data processing.</p>
<p>Sprostredkovateľ je po dobu trvania jeho oprávnenia oprávnený osobné údaje získavať od dotknutých osôb, zhromažďovať, zaznamenávať, usporadúvať a uchovávať. Sprostredkovateľ zároveň nie je oprávnený osobné údaje poskytovať, sprístupňovať tretím osobám, zverejňovať a prenášať do iných štátov ako aj spracúvať získané osobné údaje na iný ako tu dohodnutý účel. Sprostredkovateľ nie je oprávnený spracúvať osobné údaje prostredníctvom subdodávateľa bez predchádzajúceho písomného súhlasu spoločnosti Novartis, ak to nie je schválené v inom ustanovení Zmluvy.</p>	<p>During the term of its authorisation, Data Processor is authorised to obtain, collect, record, organise and store personal data. At the same time, Data Processor is not authorised to provide, disclose to third parties, publish and transfer personal data to other countries, and to process personal data for other purpose than agreed herein. Data Processor is not authorised to process personal data through a sub-contractor without prior written consent of Novartis, unless approved in another provision of the Agreement.</p>
<p>Sprostredkovateľ sa zaväzuje, že pri prvom kontakte dotknutej osobe oznámi, že spracúva jej osobné údaje v mene spoločnosti Novartis za vyššie uvedeným účelom.</p>	<p>Data Processor shall notify a data subject during a first contact that it processes its personal data in the name of Novartis for the above stated purpose.</p>
<p>Spoločnosť Novartis týmto vyhlasuje, že pri výbere Sprostredkovateľa ako sprostredkovateľa pre spracúvanie osobných údajov dbal na jeho odbornú, technickú, organizačnú a personálnu spôsobilosť zabezpečiť bezpečnosť spracúvania osobných údajov.</p>	<p>Novartis hereby represents that, when choosing Data Processor as data processor for processing of personal data, it took into account its professional, technical, organisational and personal capability to ensure safety of data processing.</p>

V/In....., dňa/on.....

V/In....., dňa/on.....

Novartis Slovakia s.r.o.

The Recipient

Podpis/Signature:

Podpis/Signature: